

New

陈小慰 编著



新编实用翻译教程

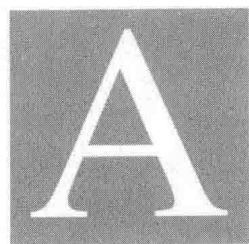
New Coursebook on Pragmatic Translation

(修订版)



经济科学出版社
Economic Science Press

陈小慰 编著



新编实用翻译教程

New Coursebook on Pragmatic Translation

(修订版)



经济科学出版社
Economic Science Press

图书在版编目 (CIP) 数据

新编实用翻译教程 / 陈小慰编著. —修订本. —北京:
经济科学出版社, 2015. 8

ISBN 978 - 7 - 5141 - 5963 - 9

I. ①新… II. ①陈… III. ①英语 - 翻译 - 教材
IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 184820 号

责任编辑: 孙怡虹

责任校对: 徐领柱

版式设计: 代小卫

技术编辑: 王世伟

新编实用翻译教程

(修订版)

陈小慰 编著

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100142

总编部电话: 010 - 88191217 发行部电话: 010 - 88191522

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [esp@ esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

天猫网店: 经济科学出版社旗舰店

网址: [http: //jjkxcbs. tmall. com](http://jjkxcbs.tmall.com)

北京季蜂印刷有限公司印装

787 × 1092 16 开 18. 75 印张 400000 字

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 5963 - 9 定价: 32. 00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 010 - 88191502)

(版权所有 侵权必究 举报电话: 010 - 88191586)

电子邮箱: [dbts@ esp. com. cn](mailto:dbts@esp.com.cn))

作者简介



陈小慰，英语语言文学博士，福州大学外国语学院教授、硕士生导师。学术兼职：中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会委员、中国翻译协会理事、福建省翻译协会副会长。

主要研究方向：翻译理论与实践、修辞与翻译。在经济科学出版社、外语教学与研究出版社、江苏译林出版社、厦门大学出版社、新星出版社（国家外文局）、福建教育出版社、海峡文艺出版社等独立、主编及合作出版《新编实用翻译教程》（获2007年福建省第七届社会科学优秀成果二等奖）、《翻译与修辞新论》、《语言·功能·翻译——汉英翻译理论与实践》、《使女的故事》、《以赛亚·伯林书信集》、《上海孤儿》、《蓝色虚拟空间》、《恶魔花园：禁忌食物的故事》、《福建省情词汇表达速译手册》、《新编剑桥商务英语难词解译》、《新编剑桥商务英语同步辅导》（初、中、高级）（获2006年福州大学优秀教材一等奖）、《新编剑桥商务英语口试必备手册》、《福建应用翻译大全》（福州卷）等20多部著译。另在《中国翻译》、《外国语》、《外语研究》、《中国外语》、《外语教学》、《外语教学理论与实践》、《上海翻译》、《翻译季刊》（香港）等CSSCI入选期刊及中外文类核心期刊和境外学术刊物上发表论文50余篇。获第七、第九、第十届福建省社会科学优秀成果二等奖和三等奖。曾获国家留学基金全额资助，赴英国曼彻斯特大学翻译研究中心访学。

序

与陈小慰教授笔墨交往已有 10 余年。隐约还记得 20 世纪 90 年代初读过她投到《上海科技翻译》（现《上海翻译》）编辑部一篇稿件的情景。文章题为“‘尽信书不如无书’——谈汉英翻译中活用辞典”（载于该刊 1992 年第 2 期）。当时计算机写作尚未盛行，文章是写在方格稿纸上的。读后眼前豁然一亮，感到作者思维敏捷、说理清楚、文笔犀利、文风清新。文章从原作者、原文、译文的多视角讨论了汉英翻译中活用辞典的问题，阐明了既要利用辞典，又不可盲从辞典的辩证关系。道出了一些翻译教师有感未发，欲言无语的思绪，理出了翻译家的体悟与经验。佳作先睹为快，作为编辑理应与读者分享。

当时，投稿人一般不写“作者简介”。编者对投稿者不知底里，不过凭着文字的功力和论题所及对他们常有估量。陈小慰教授当时的汉字写得爽朗硬气，力透纸背；加上“小慰”的名字属中性。想象中以为此文出自一位诵古读今、善于思辨、思想活跃的青年男教师之手。后来，她又多次投稿，加上我与她的导师许崇信先生生前时有交往，逐渐对她加深了解，知道她除了担任翻译教学和业余从事各类应用文翻译之外，对功能翻译理论情有独钟。

陈小慰教授是国内最早引进和研究功能目的论并取得赫然成果的学者之一。早在 1995 年她就在《上海科技翻译》上发表“简评‘功能翻译理论’”的文章，介绍和评论由德国 Hans J. Vermeer 研究并创立，随后由其学生 Christiane Nord 发展的功能目的翻译理论（Skopos Theory）。1998 年她出版专著《语言·功能·翻译——汉英翻译理论与实践》。该书在国内率先系统地论述功能目的论，并结合现代语言学理论及相关学科来讨论汉英翻译的理论和实践问题，为汉英翻译技巧研究提供科学客观的依据和方法。多年来，此书在国内翻译界有着广泛的、良好的反响。在此前后她还在《中国翻译》和《上海科技翻译》等刊物上发表过多篇有关功能目的论的文章。因为她熟谙功能目的论并富于应用文体汉英翻译的实践，2003 年我在主编《英汉·汉英应用翻译教程》（上海外语教育出版社 2004 年出版，次年重印）时，特请她写了两章，为该书增色。

陈小慰教授对功能目的论的研究和应用有厚实的基础，加上她大量的翻译实践和多年的翻译教学实践，现在编写出一本围绕实用类语篇的翻译教程，应是得

心应手的。

从理论上讲,应用翻译的范围很广,包括人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动、法律法规等方方面面,但不包括文学艺术和纯理论文本。一个译者要在上述各个方面样样专精,毕其一生,恐未必尽善。陈小慰教授的学术视野和翻译门类已相当宽广。她的《新编实用翻译教程》涉及企业宣传、新闻报道、饮食文化、公共标识、旅游简介、图片画册、人际交往等各个方面,可说是已经占尽了应用翻译的“半壁江山”。《教程》以功能目的论为指导,重在对比和实践,没有过多的说教。书中翻译理论与实践结合,翻译策略与技巧兼备,个案分析与实例示范并举。个案和实例大多来自作者的翻译实践,分析和例解中既论翻译思想,也谈翻译经验。这是作者多年从事翻译理论研究、翻译教学、新闻翻译和大量其他实用类语篇翻译的结晶。书中每章有练习,适合于有一定英语基础的读者深入学习和研究。

在大学本科外语教学上一直存在两种不同的思想。一种强调打深基础,认为基础好,实用性的东西结合工作一学就会。一种以社会的现实需要为目标,培养复合型人才。从近几年的情况来看,采用后一种思想为指导的越来越多,开设科技英语、商务英语、法律英语、新闻英语等课程的外语院系有增无减。有的甚至把科技英语、商务英语、法律英语、新闻英语等作为专业方向。这类专用英语课程是根据市场需要而定的,根据实际工作要求来确定教学目标、教学内容和教学方法,内容随着客观情况可随时调整或更新。

在业界日益重视英汉—汉英应用翻译教学的今天,编得比较好的且适应面较广的应用翻译教材尚不多见,陈小慰教授的《新编实用翻译教程》视角宽、范围广,能较好地适应市场对培养翻译人才的要求。

方梦之

2005年国庆节于上海梅城

初版前言

几年之前，纵观国内出版的翻译论著和教材，绝大多数还是以文学翻译为基调。对实用翻译，仅局限于个别领域，缺乏深入和较为全面的探讨、分析和系统分类。即便一些书名含有“实用”二字的翻译教材，它们的侧重点也主要在宣传教程本身的实用，内容却并不专门涉及实用类语篇。社会上和学术界，大家普遍对社科类、文学类的翻译比较感兴趣，对其他类型的文件资料翻译多少带有鄙夷和不屑的态度。但是，短短几年过去，情况已发生很大变化。不仅在书店里，专门探讨时政、经贸、法律翻译的书籍纷纷出现，讨论应用翻译的教材也开始面世。另外，从中国翻译协会（原称“中国翻译工作者协会”）这一国家级翻译学术团体传来的信息，也反映出这种转变。在2004年年底召开的中国译协第五届全国理事会期间，举行了“资深翻译家”的授奖仪式，对一些文学翻译家进行表彰。授奖仪式上中国译协常务副会长林茂荪先生明确表示，今后除现有的文学翻译奖，还要设立实用类翻译奖。社会上和学术界对实用类翻译的重视程度正在加强。

这些变化的出现并非偶然。随着中国加入WTO，全球经济一体化，我国与其他国家和地区的对外交流活动日益增多。翻译突破了狭义的文化交流的范畴，应用翻译实务与日俱增，已经越来越多地走进人们的工作和生活，成为对外交往形式中的重要组成部分。大到国际会议、对外宣传，小到出国留学，双语标牌，实用翻译已成为对外交往中不可缺少的重要环节。据有关方面统计，如今，译者中单纯从事文学翻译的只占4%左右，绝大部分译者面对的是实用类翻译。

翻译需求量的快速增长，在为翻译行业提供前所未有的机遇与商机的同时，也对其提出了新的更加严峻的挑战。我们所面临的问题是，一方面国内翻译市场对实用类翻译需求极大；另一方面，合格的实用类翻译人才严重匮乏，翻译质量不容乐观。虽然全国的翻译公司、翻译社、翻译中心和各类翻译服务机构已有数千家，个人从事翻译者更是不计其数，但实用翻译质量却令人担忧。据报载，在21世纪亚太总裁论坛上，美国SNS系统信息科技公司的总裁Khalid Sahi先生曾坦率指出：“不少中国企业的招商目录中，30%的英文是不可理解的，这是中国招商引资中一个不被重视却非常可怕的障碍。”任何一种质量问题，都会对用户

产生很不好的影响,有时候这种影响甚至会对国家、社会、企业乃至个人造成严重后果。要从根本上解决这些问题,在课堂中增加相关知识,使学生在校园学习阶段接触并打下一定的实用翻译基础,对培养适应实际需要的翻译人才、改善整个社会的翻译环境极为重要。而这其中,相应的教材起着导向的作用。为使翻译教材符合社会和时代需要,符合实用翻译人才的培养要求,有必要大家一起来关注实用类翻译教材的编写和研究,并为之共同付出努力。

“实用翻译”或“应用翻译”区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。它涵盖了人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传和对外交往的方方面面,包括政论文章、法律文件、科技资料、商务信函、合同协议、新闻报道、公司简介、商标广告、产品简介、产品说明、工作名片、画册文字、论文摘要、菜肴名称、公共标牌、旅游宣传资料,等等。实用翻译的特点可以概括为“实用性”,它面向现实世界,以传达信息和施加影响为目的,起着宣传、指导、警示、鼓动、劝导、说教等实用功能。非文学类的翻译基本都可以归入实用翻译的范畴。

实用翻译的训练与文学翻译训练既相同,又不同。相同点为,它们都需要学生对两种语言和文化差异具备敏锐的认识,不同之处则在于文学翻译还注重译者的文学才能和艺术敏感,重在对文字的体会、推敲;而实用翻译的训练则注重语篇的“功能”和交际目的。其关键在于帮助学生学会了解同一类语篇在汉英语境中各自的独特表现方式和句法结构,也即约定俗成的语篇表达规范,并在译语中套用译语的习见模式,实现译文预期功能。

鉴于实用翻译的特点,本书以德国学者提出的“功能目的论”(Skopos Theory)为指导。该理论的核心在于翻译的目的和译文的预期功能,强调翻译是译者在分析原文的基础上,根据客户要求,实现译文预期功能的目的性行为。因此,该理论与实用语篇的翻译实践有更密切的关系,具有更直接的指导作用。Skopos Theory 一词(Skopos 为希腊语,意为“动机、目的、功能”)在国内曾有过“目的论”(张南峰)、“译文功能论”(陈小慰)等几种译文,本书使用的“功能目的论”为上海大学外国语学院教授、上海科技翻译协会理事长方梦之先生的译文。比较之下,该译文显然更具有概括性,更能全面反映该理论的精髓。

在编写体例上,本书围绕实用翻译的几种常见类别,分专题进行撰写。考虑社会需求和学生的实际水平,本书采用循序渐进的方法,首先介绍实用翻译的概况,包括实用翻译的定义、标准、市场、理论指导、相关能力的培养等,力求让学生对实用翻译有较为全面的了解和认识。第二章专门介绍实用语篇翻译策略与常用技巧,通过适当的理论阐述,大量的实例和分析,帮助学生理性地认识和掌握实用语篇的常用翻译技巧。在此基础上,分企业宣传资料翻译、对外新闻报道翻译、图片与画册翻译、论文标题与摘要翻译、饮食文化翻译、公共标牌翻译、

旅游宣传资料翻译、名片翻译八个章节系统展开论述。各章节围绕所涉及实用语篇的语篇类型、功能和译文预期目的,就其汉英差异所在进行对比分析,提出相关翻译原则与策略,再就具体翻译处理方法逐一举例说明。为更有效地帮助学习者,增加其融合、应用各种翻译方法处理具体语篇的真实感受,每章还安排了与该章节内容相关的译例分析,供学生从中体会、学习。各章后面的练习旨在为学生提供课后实践机会,学以致用,巩固所学内容。书后附有练习参考答案。相信通过对以上各个实用类翻译领域的学习和实践,对培养学生从事实用类语篇的翻译能力会有所帮助。

笔者长期从事翻译教学、研究和实践工作,参与过大量实用语篇翻译,包括一些出版画册和福建电视台英语新闻节目的审校工作,对实用翻译的重要性及其所存在问题的严重性深有感触,同时也积累了不少经验和体会。早在1998年出版的拙著《语言、功能、翻译——汉英翻译理论与实践》中,就专门开辟一章讨论实用翻译问题。之后几年中,笔者对此领域有了更多的涉及,予以了更多关注和思考,并进行了相关课题的研究。2003年,蒙方梦之先生的邀请,参编方先生和毛忠明先生主编的《英汉—汉英应用翻译教程》(上海外语教育出版社2004年版)一书,编写其中第三章“功能目的论与应用翻译”和第十一章“其他语篇的翻译”。进而萌发了一个想法:从实用翻译市场的实际状况出发,根据自己长期研究和实践成果,选择一些人们在平日工作、生活中经常接触到,但又鲜有系统研究的翻译领域撰写一本实用翻译教程,作为现有相关教材的补充。出于使本书更具有针对性,覆盖面更广,受益面更大、更富有实效的考虑,本书以汉英翻译为主,所涉及的内容包括对外新闻报道、公司简介、商标广告、产品简介、产品说明、工作名片、图片画册、论文摘要、菜肴名称、公共标牌、旅游宣传资料等。希望本书对提高学习者实用翻译素质能起到积极作用,从而对改善整个国内实用翻译的现状发挥绵薄之力。

本书终稿后,方梦之先生拨冗为本书作序,在此深表感谢。另外,在编写本书过程中,参考和引用了国内外许多学者和译者的研究成果和译例,在此特向他们一并致谢。

陈小慰

2005年8月于榕城

修订版前言

距2006年春《新编实用翻译教程》第一版问世,已经过去9个年头。9年多来,翻译的现实特性更加凸显,社会对实用翻译和实用翻译人才的需求也在与日俱增。随着与实用翻译联系最为紧密的政治、经济、文化和社会日新月异的发展,国内外对应用翻译研究的深入,各方面知识的更新,这部实用翻译教材也有了再一次修订的必要。

但是,作者之所以着手增订再版本书,最主要的原因还在于本书对促进我国实用翻译教学与研究所作的微薄贡献。其创新点主要体现在以下几个方面:

1. 紧密结合社会需求。本书针对国内翻译市场对实用翻译人才的大量需求和存在的严重质量问题,从实际需要出发,专门围绕人们日常接触和实际应用的对外宣传和对外交往的各类文字翻译的知识与技能展开论述。知识点和所涉及的内容富有时代感,特色鲜明,实用性强,较好地弥补了现有翻译教材的不足,有助于切实培养学生从事翻译、进行对外交流的能力。

2. 观点新颖实用。本书首次较为系统地提出英汉语在宣传文学、广告、招牌、图片文字等语篇中的表现方式和行文结构差异,如汉语习惯使用抽象、夸张的大词、套语和诗词成语,用词华丽但有时不免流于空泛无物,而英语常用日常口语,语言平实,重实质信息,用词通俗易懂,富于表现力;汉语大量使用字数相同、均衡对称的并列结构,而此结构并非英语习见行文组篇方式等,这些总结能够有效帮助翻译学习者了解此类语篇在汉英语境中各自的独特表现方式和句法结构,并在译语中模仿套用译语的习见模式,最大限度地实现译文预期功能。

3. 真实性特点突出。书中实践内容超越脱离现实的“非实体”技巧练习,真实性特点突出。所有案例均来自现实生活和真实翻译材料,针对性强,有实际指导意义。

4. 体例安排符合教学规律。各章节围绕所涉及实用语篇的类型、功能和译文预期目的,就其汉英差异所在进行对比分析,提出相关翻译原则与策略,再就具体翻译处理方法结合具体案例逐一加以说明,从而做到更有效地帮助学习者,增加其融合、应用各种翻译方法处理具体语篇的真实感受。此外,每章还安排了与该章节内容相关的译例分析,供学生从中进一步比较、体会、学习。各章后面

的练习旨在为学生提供课后实践机会,学以致用,巩固所学内容。书后附有练习参考答案。

问世近10年来,本书得到学术界和使用者的广泛好评与认可。作为国内实用翻译教学领域的研究成果,本书得到学术界的充分肯定。国内实用翻译领军人物、《上海翻译》原主编方梦之教授认为:

在业界日益重视英汉—汉英应用翻译教学的今天,编得比较好的、且适应面较广的应用翻译教材尚不多见,陈小慰教授的《新编实用翻译教程》视角宽、范围广,能较好地适应市场对培养翻译人才的要求。(详见“序”)

本书于2007年获福建省第七届社会科学优秀成果二等奖。评审学科组对本书的评价为:

该成果与现实社会联系紧密,内容涉及企业宣传、新闻报道、饮食文化、公共标识、旅游简介、图片画册、人际交往等方面,占尽了应用翻译的“半壁江山”。该成果结合福建“海峡西岸”经济建设实际,视角独特,语料真实,新颖实用,弥补了现有翻译在探讨实用翻译领域之不足,符合社会和时代需要,对实用翻译人才的培养具有较强的针对性、实用性和指导性。书中翻译理论与实践结合,翻译策略与技巧兼备,个案分析与实例示范并举,具有独到见解,是目前国内实用翻译领域独具特色和代表性的一部优秀教材。

除了学术界的赞誉,作为高校培养实用翻译人才的相关教材,本书在实际使用过程中,得到广大师生和社会上翻译爱好者的广泛好评。在此仅摘录数条如下:

“比以往的翻译教材更实用,形式更新颖,并且贴近生活。书中大部分例证取自于日常生活……涉猎内容广泛,结合时代发展,不枯燥乏味。”(某高校学生)

“内容新颖、丰富,且实用性强。”(某高校学生)

“这本书在我学习‘汉译英’课程时帮助很大。书中有生动形象、富有时代气息的大量示例,并有精辟到位的讲解。……编写体例合理,由浅入深,由抽象至具体,让我们受益颇深。”(某高校学生)

“看了这本很实用的书,使你认识到学英语不是为了应试而是为了应用,我受益匪浅。”(某高校学生)

“叙述原理清晰,思路明辨,内容难度适中且丰富,是一本很好的翻译教材。”(某高校学生)

“读了这本书,觉得写得很好,和以往的文学翻译著作大相径庭。很适合有意从事职业翻译的同仁们参考。”(当当网友)

“这本书内容翔实、涉及面广、案例丰富,是本好书。”(当当网友)

“适合英语专业及英语专业研究生的一本不可多得的翻译教材。”(当当网

友)

“应用功能派理论，内容实用新颖。很好的一本书！”(卓越网友)

“书中的第三章至第十章的内容都是其他书中可能忽略了的专题，尤其对于要研究这些专题的读者来说，这本书值得一读。”(当当网友)

“应时之需，经典佳作。纵观近年来市场上的翻译论著和教材，绝大多数还是以文学翻译为基调，对于实用翻译类体裁深入探讨研究的，屈指可数！……本书以功能目的论为指导，重在对比和实践，实在是不可多得的一本好书！”(当当网友)

“众所周知，目前实用翻译在市场上的需求量最大。而大学的翻译，无论英语专业还是大学英语，还是以文学翻译的教学为主。导致了毕业后的学生面对实用翻译束手无策，社会上针对‘英语专业的学生却不会翻译’的感慨比比皆是。这其实并不是大学毕业生的错。实用文体有自己的语篇特点，一旦掌握了相应的翻译技巧和句式结构，上手相对容易。陈小慰教授的这本著作正是针对实用翻译不可多得的好教材。它涵盖面广，基本涉及了实用翻译的每一个层面，所列举的例子和技巧简单实用，多为翻译中常见的实用文本。总的来说，这绝对是实用翻译教材中不可多得的好书。”(当当网友)

感谢学术界和使用者的肯定和鼓励。它们鞭策作者更进一步地意识到作为实用翻译研究者、实践者和教学者肩上所承担的义务和责任，也是促使作者再次修订本书的巨大推动力。修订本根据实用翻译研究的发展、时代以及语言的变化，尽可能做到与时俱进，增补了相应内容，同时对一些笔误和不当之处作了修订。在本书的初版前言中，作者曾经说过，希望本书对提高学习者实用翻译素质能起到积极作用，从而对改善整个国内实用翻译的现状发挥绵薄之力。今天，在再次着手增补修订本书之际，作者仍然秉承这一初衷，希望得到读者朋友们更多的指正与建议。鉴于作者学识水平有限，书中肯定还会存在疏漏和错误之处，敬请各位专家、老师和学生赐教、批评。

陈小慰

2015年暑期于榕城

目 录

第一章 总论	1
1.1 什么是实用翻译	1
1.2 实用翻译的历史回顾	2
1.3 实用翻译市场的 SWOT 分析	6
1.4 实用翻译的标准与要求	11
1.5 “功能目的论”对实用翻译的指导作用	13
1.6 新时期实用翻译技能的培养	17
1.6.1 正确认识实用翻译活动, 培养从事翻译的责任感	17
1.6.2 注意培养语境意识	18
1.6.2.1 什么是语境	19
1.6.2.2 上下文	20
1.6.2.3 题材	21
1.6.2.4 源出者(作者)	22
1.6.2.5 文化背景知识	23
1.6.2.6 交际方式	24
1.6.2.7 交际地点	24
1.6.2.8 语篇功能	25
1.6.3 注意培养语言能力	26
1.6.3.1 什么是语言能力	26
1.6.3.2 语言能力在实用翻译中的体现	26
1.6.4 注意培养语用能力	30
1.6.4.1 什么是语用能力	30
1.6.4.2 语用能力在实用翻译中的体现	32
1.6.5 丰富相关知识, 力求与时俱进	37
1.6.5.1 译文词语的与时俱进	37
1.6.5.2 充分利用网络工具	43
练习一	44

第二章 实用类语篇翻译策略与常用技巧	45
2.1 实用类语篇翻译策略的选择	45
2.2 实用翻译常用技巧	47
2.2.1 词语的处理	47
2.2.1.1 直译	47
2.2.1.2 直译加补充信息	50
2.2.1.3 释义	52
2.2.1.4 套用译语同义习惯说法	54
2.2.1.5 语用转换	56
2.2.1.6 回译	57
2.2.2 句段的处理	59
2.2.2.1 转换衔接手段	59
2.2.2.2 逻辑增补	61
2.2.2.3 主语增补与选择	62
2.2.2.4 词性及主、被动态转换	63
2.2.2.5 视点转换	65
2.2.2.6 合句重组	66
2.2.2.7 删减	68
2.2.2.8 改写	70
练习二	75
第三章 企业宣传资料翻译	76
3.1 语篇类型、功能与翻译目的	76
3.2 英汉企业宣传资料的差异及翻译原则	77
3.3 翻译要点	79
3.3.1 套用英语习见结构	79
3.3.2 运用修辞手段	83
3.3.2.1 修辞手段在英文广告中的应用	83
3.3.2.2 修辞手段在广告汉译英中的应用	89
3.3.3 本土化策略——改写	92
3.3.3.1 本土化的必要性	92
3.3.3.2 本土化策略的应用	94
3.3.4 删减	100
3.3.4.1 英文公司简介与产品说明书	100

3.3.4.2 删减策略的应用	102
3.4 译例分析	103
练习三	112

第四章 对外新闻报道翻译

4.1 语篇类型、功能与翻译目的	114
4.2 汉英新闻报道的差异及翻译原则	114
4.3 翻译要点	115
4.3.1 注意把握词语的政治内涵和情感色彩	115
4.3.2 增加背景信息	119
4.3.3 释义	121
4.3.4 删减	122
4.3.5 改写	124
4.4 译例分析	126
练习四	131

第五章 图片与画册翻译

5.1 语篇类型、功能与翻译目的	134
5.2 汉英图片、画册文字的差异及翻译原则	134
5.3 翻译要点	135
5.3.1 文从画面, 图文统一	135
5.3.2 释义	137
5.3.3 增加背景信息	140
5.3.4 删减	141
5.3.5 改写	143
5.4 译例分析	144
练习五	149

第六章 论文标题与摘要翻译

6.1 语篇类型、功能与翻译目的	151
6.2 汉英论文标题与摘要的差异及翻译原则	151
6.3 翻译要点	153
6.3.1 语用删减	153
6.3.2 重组表层结构	154
6.3.3 力求简洁	157

6.3.4 释义	158
6.4 译例分析	160
练习六	164
第七章 饮食文化翻译	166
7.1 语篇类型、功能与翻译目的	166
7.2 汉英饮食文化的差异及翻译原则	166
7.3 翻译要点	168
7.3.1 直译	168
7.3.2 释义	170
7.3.3 语用转换	172
7.3.4 直译加背景解释	173
7.3.5 改写	175
7.4 译例分析	176
练习七	179
第八章 公共标牌翻译	181
8.1 语篇类型、功能与翻译目的	181
8.2 汉英公共标牌的差异及翻译原则	181
8.3 翻译要点	183
8.3.1 套用译语习惯说法	183
8.3.2 提供正确信息, 简洁明了	185
8.3.3 注意规范表达	187
8.3.4 讲求语用得体的	189
8.4 译例分析	193
附录 常用汉英公共标牌用语	197
练习八	211
第九章 旅游宣传资料翻译	212
9.1 语篇类型、功能与翻译目的	212
9.2 汉英旅游宣传资料的差异及翻译原则	212
9.3 翻译要点	213
9.3.1 提供实质信息	213
9.3.2 增补相关信息	215
9.3.3 删减	216

9.3.4 改写	217
9.4 译例分析	221
练习九	224
第十章 名片翻译	226
10.1 语篇类型、功能与翻译目的	226
10.2 汉英名片差异及翻译原则	226
10.3 翻译要点	227
10.3.1 入乡随俗	227
10.3.2 “名从主人”	234
10.3.3 “约定俗成”	235
10.3.4 力求准确	235
10.3.5 地址的翻译	237
10.4 译例分析	238
附录 中国国家机关、党派、人民团体、协会、各级党政机构及 各类职衔	241
练习十	257
练习参考答案	259
主要参考文献	273